

「公に言い表す」(新共同訳)を含む聖句の変遷

①:口語訳、②:新共同訳、③:聖書協会共同訳、●:KING JAMES BIBLE 欽定訳

▶ヨハネによる福音書 9:22

- ①両親はユダヤ人たちを恐れていたもので、こう答えたのである。それは、もしイエスをキリストと告白する者があれば、会堂から追い出すことに、ユダヤ人たちが既に決めていたからである。
- ②両親がこう言ったのは、ユダヤ人たちを恐れていたからである。ユダヤ人たちは既に、イエスをメシアであると公に言い表す者がいれば、会堂から追放すると決めていたのである。
- ③両親がこう言ったのは、ユダヤ人たちを恐れていたからである。ユダヤ人たちはすでに、イエスをメシアであると告白する者がいれば、会堂から追放すると決めていたのである。

▶ヨハネによる福音書 12:42

- ①しかし、役人たちの中にも、イエスを信じた者が多かったが、パリサイ人をはばかって、告白はしなかった。会堂から追い出されるのを恐れていたのである。
- ②とはいえ、議員の中にもイエスを信じる者は多かった。ただ、会堂から追放されるのを恐れ、ファリサイ派の人々をはばかって公に言い表さなかった。
- ③とはいえ、議員の中にもイエスを信じる者は多かった。ただ、会堂から追放されるのを恐れ、ファリサイ派の人々をはばかって告白はしなかった。

▶ローマの信徒への手紙 10:9

- ①すなわち、自分の口で、イエスは主であると告白し、自分の心で、神が死人の中からイエスをよみがえらせたと信じるなら、あなたは救われる。
- ②口でイエスは主であると公に言い表し、心で神がイエスを死者の中から復活させられたと信じるなら、あなたは救われるからです。
- ③口でイエスは主であると告白し、心で神がイエスを死者の中から復活させられたと信じるなら、あなたは救われるからです。

▶ローマの信徒への手紙 10:10

- ①なぜなら、人は心に信じて義とされ、口で告白して救われるからである。
- ②実に、人は心で信じて義とされ、口で公に言い表して救われるのです。
- ③実に、人は心で信じて義とされ、口で告白して救われるのです。
- For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

▶ヘブライ人への手紙 3:1

- ①そこで、天の召しにあずかっている聖なる兄弟たちよ。あなたがたは、わたしたちが告白する信仰の使者また大祭司なるイエスを、思いみるべきである。
- ②だから、天の召しにあずかっている聖なる兄弟たち、わたしたちが公に言い表している使者であり、大祭司であるイエスのことを考えなさい。
- ③だから、天の召しにあずかっている聖なるきょうだいたち、私たちが告白している使徒であり、大祭司であるイエスのことを考えなさい。

▶ヘブライ人への手紙 4:14

- ①さて、わたしたちには、もろもろの天をとおって行かれた大祭司なる神の子イエスがいますのであるから、わたしたちの告白する信仰をかたく守ろうではないか。
- ②さて、わたしたちには、もろもろの天を通過された偉大な大祭司、神の子イエスが与えられているので

すから、わたしたちの公に言い表している信仰をしっかりと保とうではありませんか。

③さて、私たちには、もろもろの天を通して来られた偉大な大祭司、神の子イエスがおられるのですから、信仰の告白をしっかりと保とうではありませんか。

▶ヘブライ人への手紙 10:23

①また、約束をして下さったのは忠実なかたであるから、わたしたちの告白する望みを、動くことなくしっかりと持ち続け、

②約束してくださったのは真実な方なので、公に言い表した希望を揺るがぬようしっかりと保ちましょう。

③約束してくださったのは真実な方なので、告白した希望を揺るぎなくしっかりと保ちましょう。

▶ヘブライ人への手紙 11:13

①これらの人はみな、信仰をいだいて死んだ。まだ約束のものは受けていなかったが、はるかにそれを望み見て喜び、そして、地上では旅人であり寄留者であることを、自ら言いあらわした。

②この人たちは皆、信仰を抱いて死にました。約束されたものを手に入れませんでした。はるかにそれを見て喜びの声をあげ、自分たちが地上ではよそ者であり、仮住まいの者であることを公に言い表したのです。

③この人たちは皆、信仰を抱いて死にました。約束のものは手にしませんでした。はるかにそれを見て喜びの声を上げ、自分たちが地上ではよそ者であり、滞在者であることを告白したのです。

▶ヨハネの手紙一 1:9

①もし、わたしたちが自分の罪を告白するならば、神は真実で正しいかたであるから、その罪をゆるし、すべての不義からわたしたちをきよめて下さる。

②自分の罪を公に言い表すなら、神は真実で正しい方ですから、罪を赦し、あらゆる不義からわたしたちを清めてくださいます。

③私たちが自分の罪を告白するなら、神は真実で正しい方ですから、その罪を赦し、あらゆる不正から清めてくださいます。

●If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

▶ヨハネの手紙一 2:23

①御子を否定する者は父を持たず、御子を告白する者は、また父をも持つのである。

②御子を認めない者はだれも、御父に結ばれていません。御子を公に言い表す者は、御父にも結ばれています。

③御子を否定する者は皆、御父を持たず、御子を告白する者は、御父を持っているのです。

▶ヨハネの手紙一 4:2

①あなたがたは、こうして神の霊を知るのである。すなわち、イエス・キリストが肉体をとってこられたことを告白する霊は、すべて神から出ているものであり、

②イエス・キリストが肉となって来られたということを公に言い表す霊は、すべて神から出たものです。このことによって、あなたがたは神の霊が分かります。

③イエス・キリストが肉となって来られたことを告白する霊は、すべて神から出たものです。あなたがたは、こうして神の霊を知るのです。

▶ヨハネの手紙一 4:3

①イエスを告白しない霊は、すべて神から出ているものではない。これは、反キリストの霊である。あなたがたは、それが来るとかねて聞いていたが、今やすでに世にきている。

②イエスのことを公に言い表さない霊はすべて、神から出ていません。これは、反キリストの霊です。かねてあなたがたは、その霊がやって来ると聞いていましたが、今や既に世に来ています。

③イエスを告白しない霊はすべて、神から出ていません。これは、反キリストの霊です。あなたがたはその霊が来ると聞いていましたが、今やすでに世に来ています。

▶ヨハネの手紙一 4:15

①もし人が、イエスを神の子と告白すれば、神はその人のうちにいまし、その人は神のうちにいるのである。

②イエスが神の子であることを公に言い表す人はだれでも、神がその人の内にとどまってくださり、その人も神の内にとどまります。

③誰でも、イエスを神の子と告白すれば、その人の内に神はとどまってくださり、その人も神の内にとどまります。

▶ヨハネの手紙二 7 節

①なぜなら、イエス・キリストが肉体をとってこられたことを告白しないで人を惑わす者が、多く世にはいつてきたからである。そういう者は、惑わす者であり、反キリストである。

②このように書くのは、人を惑わす者が大勢世に出て来たからです。彼らは、イエス・キリストが肉となって来られたことを公に言い表そうとしません。こういう者は人を惑わす者、反キリストです。

③なぜなら、人を惑わす者が大勢世に出て行ったからです。彼らは、イエス・キリストが肉体をとって来られたことを告白しません。こういう者は人を惑わす者であり、反キリストです。

▶ヨハネの黙示録 3:5

①勝利を得る者は、このように白い衣を着せられるのである。わたしは、その名をいのちの書から消すようなことを、決してしない。また、わたしの父と御使たちの前で、その名を言いあらわそう。

②勝利を得る者は、このように白い衣を着せられる。わたしは、彼の名を決して命の書から消すことはなく、彼の名を父の前と天使たちの前で公に言い表す。

③勝利を得る者は、このように白い衣を着せられる。そして私は、その名を決して命の書から消すことはなく、その名を私の父と天使たちの前で公に言い表す。→「告白する」がベター？

●He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will **confess** his name before my Father, and before his angels.

→He who overcomes shall be clothed in white garments, and I will not blot out his name from the Book of Life; but I will **confess** his name before My Father and before His angels. —New King James Version—

→勝利を得る者は、このように白い衣を着せられる。わたしは彼の名を、命の書から決して消すことはない。わたしは彼の名を、わたしの父の御前と彼の御使いたちの前で言い表す。—回復訳—

→勝を得る者は斯くのごとく白き衣を著せられん、我その名を生命の書より消し落さず、我が父のまへと御使の前にてその名を言ひあらはさん。—文語訳—